



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA III

CLAUDIA MARIANA ENE

Anno accademico	2020/21
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	079LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA III	L-LIN/17	LEZIONI	54	CLAUDIA MARIANA ENE

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Al termine del corso lo studente potrà acquisire:

- conoscenze rispetto alla descrizione della struttura stilistica della lingua romena;
- conoscenze in merito ai meccanismi linguistici che governano l'organizzazione di varie tipologie di testi;
- conoscenze che riguardano l'evoluzione della lingua romena letteraria.

Modalità di verifica delle conoscenze

Domande mirate nella prova d'esame scritta e in quella orale. Per gli studenti frequentanti ci saranno modalità di verifica durante lo svolgimento del corso.

Capacità

Alla fine del corso:

- lo studente potrà definire ed esemplificare i concetti relativi alla stilistica e allo studio della lingua letteraria;
- lo studente sarà in grado di applicare le conoscenze acquisite a problemi di analisi testuale.

Modalità di verifica delle capacità

Saranno svolte attività pratiche riguardanti l'analisi testuale. Domande ed esercizi specifici durante la prova d'esame.

Comportamenti

Saranno acquisite opportune competenze relativamente all'accuratezza e alla precisione nell'uso dei concetti relativi alla stilistica e allo studio della lingua letteraria.

Lo studente potrà acquisire una buona competenza nell'analisi di varie tipologie di testi.

Modalità di verifica dei comportamenti

Sarà valutata la capacità degli studenti di utilizzare le conoscenze acquisite per applicarle ad analisi autonome.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il prerequisito per accedere all'esame di 3° anno è di avere superato l'esame di Lingua Romena 2.

Indicazioni metodologiche

Il corso si basa su lezioni frontali teoriche e lezioni di tipo pratico.

Le esercitazioni nell'ambito del lettorato prevedono la partecipazione attiva degli studenti e saranno tenute principalmente in lingua romena.

Le lezioni e le esercitazioni si svolgono con l'ausilio di

- dispense elaborate *ad hoc* dalla docente;
- materiali audio e video;
- ricevimento degli studenti.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

A. *Struttura stilistica della lingua romena*



UNIVERSITÀ DI PISA

1. L'oggetto della stilistica e il problema dello stile.
2. Criteri per la classificazione degli stili funzionali. La diversità stilistica del romeno contemporaneo.
3. Caratteristiche della comunicazione orale. Elementi di retorica del linguaggio popolare e colloquiale.
4. Linguaggio scientifico. Terminologia scientifica. Modalità discorsive (definizione, descrizione, classificazione, ecc.). I generi del discorso scientifico.
5. Linguaggio giuridico-amministrativo. I generi del discorso giuridico-amministrativo.
6. Linguaggio giornalistico. Caratteristiche compositive, sintattiche, lessicali, retoriche. I generi del linguaggio giornalistico.
7. Il linguaggio della finzione letteraria. I generi del discorso letterario. Le figure retoriche.
8. Il linguaggio della pubblicità. Peculiarità retorico-stilistiche.

B. Storia culturale della lingua romena letteraria.

1. L'inizio della scrittura in lingua romena.
2. La base dialettale della lingua romena letteraria.
3. L'evoluzione della lingua romena letteraria: caratteristiche fonetiche, morfosintattiche e lessicali.
4. Narrazione e dialogo nelle cronache moldave e valacche (sec. XVII-XVIII).
5. La retorica dei sermoni (Antim Ivireanul).
6. Monumentalizzazione retorica del linguaggio della cultura (Dimitrie Cantemir).
7. Le prime grammatiche e dizionari.
8. Modernizzazione della lingua nel XIX secolo.
9. Modelli letterari e opzioni linguistiche (Eminescu, Creangă, Caragiale).

C. Al corso è affiancato il *Lettorato di romeno* – un percorso di apprendimento relativo all'uso strumentale della lingua, che si propone di attivare le strutture fondamentali del romeno, portando lo studente ad essere in grado di gestire interazioni comunicative in vari contesti situazionali, legati prevalentemente agli ambiti: personale, educativo e pubblico.

Bibliografia e materiale didattico

Bibliografia del corso

1. Chivu, Gheorghe, *Limba română de la primele texte până la sfârșitul secolului al XVIII-lea. Variantele stilistice*, București, Univers Enciclopedic, 2000.
2. Coteanu, Ion, *Stilistica funcțională a limbii române. Stil, stilistică, limbaj*, vol. I, București, Editura Academiei, 1973 (pp.53-73).
3. Coteanu, Ion, *Stilistica funcțională a limbii române. Limbajul poeziei culte*, vol. II, București, Editura Academiei, 1985 (cap. „Limbajul poetic”, pp. 9-32).
4. Dragomirescu, Gh., N., *Mică enciclopedie a figurilor de stil*, Editura Enciclopedică, 1975 (ediția a II-a, *Dicționarul figurilor de stil*, Editura Enciclopedică, 1995).
5. Gheșie, Ion, *Introducere în studiul limbii române literare*, București, Editura Enciclopedică, 1982.
6. Irimia, Dumitru, *Structura stilistică a limbii române contemporane*, București, Editura Enciclopedică, 1986.
7. Manca, Mihaela, *Limbajul artistic românesc modern. Schiță de evoluție*, Editura Universității din București, 2005.
8. Rosetti, Al., Boris Cazacu, Liviu Onu, *Istoria limbii române literare*, vol. I, *De la origini până la începutul secolului al XIX-lea*, București, Minerva, 1971.
9. Zafiu, Rodica, *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2001.

bibliografia di approfondimento:

1. Cvasnă Căteșescu, Maria, *Elemente de retorică românească: poezie, proză, text dramatic*, București, Editura All Educational, 2001.
2. Gheșie, Ion (coord.), *Istoria limbii române literare: epoca veche (1532-1780)*, București, Editura Academiei Române, 1997.
3. Iordan, Iorgu, *Stilistica limbii române*, București, Editura Enciclopedică, 1975.
4. Moldovan, Dragoș, *Dimitrie Cantemir între Orient și Occident. Studiu de stilistică comparată*, București, Editura Fundației Culturale Române, 1997.
5. Munteanu, Ștefan, Vasile D. Șăra, *Istoria limbii române literare. Privire generală*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1983.
6. Vianu, Tudor, *Studii de stilistică*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1968.

Bibliografia del lectorato

1. Geană, Ionuț, *Limba română pentru străini. Manual pentru avansați (C1–C2)*, București, Editura Universității din București, 2014.
2. Platon, Elena, Ioana Sonea, Dina Vlăcu, *Exerciții audio. Româna ca limbă străină*, Universitatea Babeș-Bolyai, Institutul Limbii Române – Limbă Europeană, Editura Efes, 2011.

bibliografia di approfondimento:

1. Jinga, Laurențiu, *Grammatica romena per italiani*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2004.
2. Vasilescu, Andra, Oana Chelaru-Muraru, Camelia Uurelu, *Teste de limba română. Pașaportul lingvistic european*, Institutul Limbii Române, București, Editura Nouă, 2006.

Dizionari consigliati:

- Academia Română – Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan - Al. Rosetti”, *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2009 (ristampe 2012 e 2016). Versione on-line: <https://dexonline.ro/>
- *Dicționarul explicativ ilustrat al limbii române*, coordinato da Eugenia Dima, Chișinău, Editura Arc & Gunivas, 2007.
- *Dicționar italian-român. Dizionario italiano-romeno*, Ediziunea a III-a, coordinato da Alexandru Balaci, București, Editura Gramar, 2008.



UNIVERSITÀ DI PISA

- *Dicționar român-italian. Dictionario romeno-italiano*, Ediția a III-a, coordinato da Doina Derer e Roxana Utale, București, Editura Gramar, 2008.
- *Dicționar român-italian. Dictionario romeno-italiano*, coordinato da Doina Condrea Derer, București, Editura Academiei Române, 2015.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma di esame è valido sia per gli studenti frequentanti che per i non frequentanti.

Modalità d'esame

L'esame – svolto nella classica forma dell'elaborato scritto con successiva discussione orale della prova (nello stesso giorno) – verifica le conoscenze e le principali abilità linguistiche corrispondenti al livello C1 del Quadro Europeo di Riferimento.

La prova orale consiste in:

- domande puntuali sull'elaborato scritto, concernenti i contenuti presentati durante il corso;
- domande volte a verificare la precisione dell'analisi, sia di argomenti più prettamente teorici, sia dei brani di testo che sono stati sottoposti agli studenti durante il corso e direttamente in sede di esame;
- domande volte a verificare le principali abilità linguistiche corrispondenti al livello C1 del Quadro Europeo di Riferimento.

Note

Il Corso di Lingua romena 2-3, avrà inizio martedì, 6 ottobre 2020, nell'aula virtuale raggiungibile da questo [link](#)

Il Lettorato di Lingua romena 2-3, avrà inizio mercoledì, 7 ottobre 2020, nell'aula virtuale raggiungibile da questo [link](#)

Ultimo aggiornamento 03/10/2020 18:39